

四库家藏

汲 取 先 贤 智 慧 · 铺 就 成 功 阶 梯

毛 佩 琦 教 授 作 序 特 别 推 荐

文言对照本

二十四史精华

历 代 官 修 中 华 第 一 史

下

司马迁 班固 等著

- 二十四史精彩篇章，专家译文，文言白话逐一对照。
- 生僻字注音，精美古代版画插图，图文并茂。



万卷出版公司
WANJUAN PUBLISHING COMPANY

品读国学经典 · 家藏四库丛书

文白对照本

二十四史精华



下

司马迁 班固 等著



万卷出版公司

WANJUAN PUBLISHING COMPANY

© 司马迁 班固等 2008

图书在版编目(CIP)数据

二十四史精华：文白对照本 / (西汉)司马迁，(东汉)班固等著. —沈阳：万卷出版公司，2008.7

(家藏四库系列)

ISBN 978-7-80759-245-7

I. 二… II. ①司…②班… III. 中国—古代史—纪传体 IV. K204.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 092946 号

设计制作 /  智品书业



二 十 四 史 精 华 (文白对照本)

出 版 者	万卷出版公司
地 址	沈阳市和平区十一纬路 29 号
邮 编	110003
联系电话	024-23284089
电子信箱	hbzbs@mail.lnpgc.com.cn
印 刷	北京嘉业印刷厂
经 销	各地新华书店发行
幅面尺寸	720mm × 1000mm 1/16
印 张	49.5
字 数	780 千字
版 次	2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷
执行主编	李英健 李 克
责任编辑	丁建新
书 号	ISBN 978-7-80759-245-7
定 价	38.80 元

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任

目 录

阅读指南

国学与我们同在

编者的话

《二十四史》由来

史 记

- 项羽本纪 1
陈涉世家 33

汉 书

- 霍光金日磾传 45
黄霸朱邑龚遂召信臣传 75

后汉书

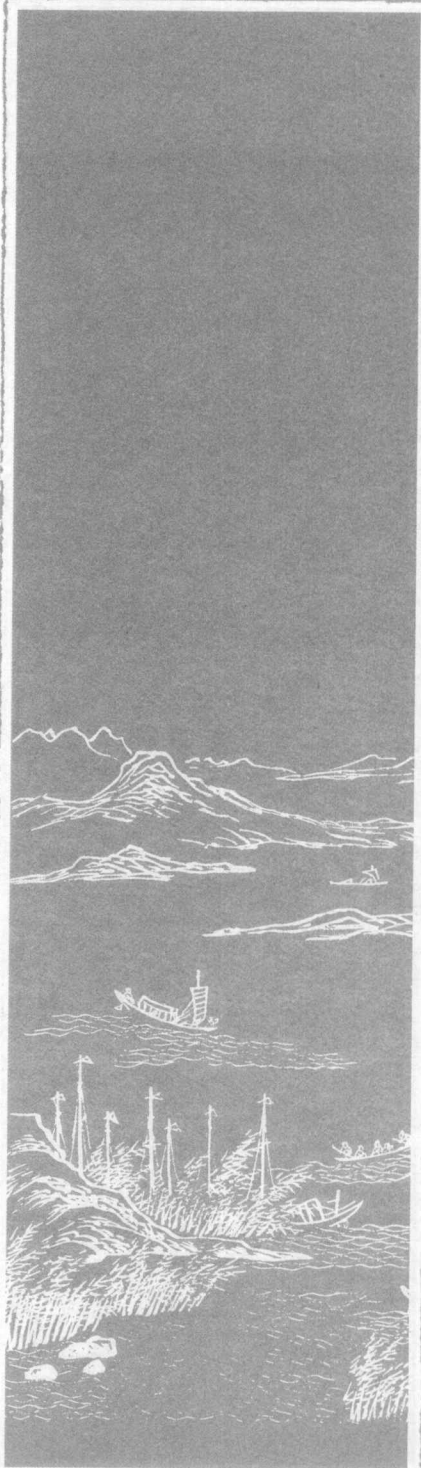
- 马援传 91
班超传 113

三国志

- 武帝纪 130
诸葛亮传 174

晋 书

- 王导传 195
谢安传 210





宋 书

范晔传 219

南齐书

谢朓传 239

梁 书

刘勰传 245

陈 书

吴明彻传 250

魏 书

崔浩传 259

北齐书

杨愔传 293

周 书

苏绰传 305

南 史

陈后主本纪 330

北 史

尔朱荣传 345

隋 书

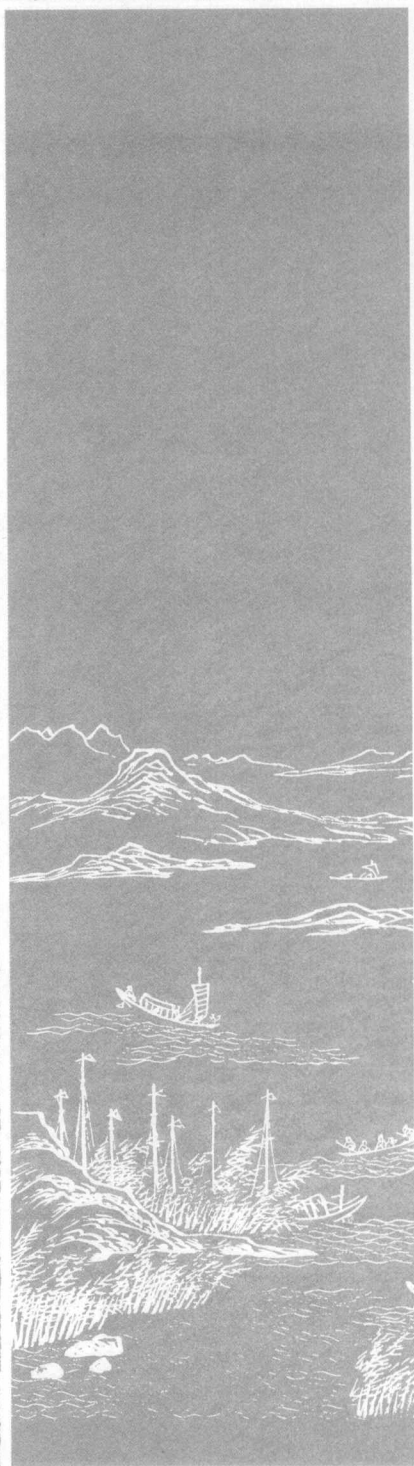
炀帝本纪上 365

炀帝本纪下 389

旧唐书

太宗本纪上 415

太宗本纪下	441
狄仁杰传	471
新唐书	
武则天杨贵妃传	489
魏征传	513
旧五代史	
冯道传	539
新五代史	
唐庄宗本纪下	553
宋 史	
司马光传	565
岳飞传	586
文天祥传	622
辽 史	
太祖本纪上	635
太祖本纪下	652
金 史	
太祖本纪	666
元 史	
桑哥传	702
明 史	
刘基宋濂列传	712
张居正传	727
袁崇焕传	744



隋书

炀帝本纪上

原文

炀皇帝，讳广，一名英，小字阿^{mó}摩，高祖第二子也。母曰文献独孤皇后。上美姿仪，少敏慧，高祖及后于诸子中特所钟爱。在周，以高祖勋，封雁门郡公。

译文

隋炀帝名杨广，又名杨英，小名阿^{mó}摩，是隋文帝杨坚的次子。母亲是独孤皇后。杨广的容貌俊美，从小机敏聪慧，在众多儿子中他特别得到杨坚夫妇的宠爱。在北周时，凭借杨坚的功勋，杨广被封为雁门郡公。

原文

开皇元年，立为晋王，拜柱国、并州总管，时年十三。寻授武卫大将军，进位上柱国、河北道行台尚书令，大将军如故。高祖令项城公韶、安道公李^{chè}微辅导之。上好学，善属文，沉深严重，朝野属望。高祖密令善相者来和遍视诸子，和曰：“晋王眉上双骨隆起，贵不可言。”既而高祖幸上所居第，见乐器弦多断绝，又有尘埃，若不用者，以为不好声妓，善之。上尤自矫饰，当时称为仁孝。尝观猎遇雨，左右进油衣，上曰：“士卒皆沾湿，我独衣此乎！”乃令持去。

译文

隋文帝开皇元年，杨广被立为晋王，被任命为柱国、并州总管，当时他才十三岁。不久杨广被授予武卫大将军，又晋升为上柱国、河北道行台尚书令，大将军称号依旧。文帝令项城公王韶、安道公李微二人辅助教导他。杨广爱学习，善写文章，性格深沉严肃，朝野注目。文帝密令擅长相术的来和审视众王子，来

扶智臣微幸得位
明敏俊约精勤政治



隋文帝杨坚



杨震

杨震是汉代大儒，人称“关西夫子”，隋朝建立后，隋朝皇室以杨震为隋文帝杨坚的八世祖，不过这纯属伪托。

和说：“晋王一对眉骨高高突起，其富贵之相用语言无法表达。”不久文帝到杨广的府中，看到乐器的丝弦大多断绝，又沾满尘埃，好像弃置不用，以为他不喜好歌舞伎，觉得很好。

杨广特别爱故作姿态，以致当时人们都称他是仁孝之人。一次狩猎遇到下雨，左右侍臣送上油雨衣，杨广却说：“士兵们都浸湿了衣衫，我能一个人穿雨衣吗？”于是叫左右把雨衣拿走。

原文

六年，转淮南道行台尚书令。其年，征拜雍州牧、内史令。八年冬，大举伐陈，以上为行军元帅。及陈平，执陈湘州刺史施文庆、散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，以其邪佞，有害于民，斩之右阙下，以谢三吴。于是封府库，资财无所取，天下称贤。进位太尉，赐辂车、乘马，袞冕之服，玄纁、白璧各一。复拜并州总管。俄而江南高智慧等相聚作乱，徙上为扬州总管，镇江都，每岁一朝。高祖之祠太山也，领武侯大将军。明年，归藩。后数载，突厥寇边，复为行军元帅，出灵武，无虏而还。及太子勇废，立上为皇太子。是月，当受册。高祖曰：“吾以大兴公成帝业。”令上出舍大兴县。其夜，烈风大雪，地震山崩，民舍多坏，压死者百余口。

译文

开皇六年，杨广改任淮南道行台尚书令。同年，又召任为雍州牧、内史令。开皇八年冬，文帝大规模进军攻打陈朝，任命杨广为行军元帅。杨广平定陈朝以后，拘捕了陈朝的湘州刺史施文庆、散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，因为他们奸邪谄佞，祸害生民，在右阙前将他们斩首，以此向三吴百姓谢罪，封闭官府的仓库，不取用任何财物，天下都称赞他贤明。杨广晋升为太尉，受赐大车、驷马，袞冕礼服，黑珪、白璧各一。文帝再次任命他为并州总管。不久江南高智慧等人聚众叛乱，杨广改任扬州总管，镇守江都，每年朝见一次。文帝祭祀泰山的时候，杨广兼任武侯大将军。第二年，回到江都。其后数年，突厥侵犯边境，杨广再次任行军元帅，出兵灵武，无俘获而还。到太子杨勇被废黜，文帝立杨广为皇太子。当月，杨广接受封立太子的册命。文帝说：“我是以大兴公的爵位成就帝业。”

于是令杨广出宫居住在大兴县。当晚，狂风大雪，地动山塌，许多居民房屋损坏，压死一百多人。

原文

仁寿初，奉诏巡抚东南。是后高祖每避暑仁寿宫，恒令上监国。

四年七月，高祖崩，上即皇帝位于仁寿宫。八月，奉梓宫还京师。并州总管汉王谅举兵反，诏尚书左仆射杨素讨平之。九月乙巳，以备身将军崔彭为左领军大将军。十一月乙未，幸洛阳。丙申，发丁男数十万掘堑，自龙门东接长平、汲郡，抵临清关，度河，至浚仪、襄城，达于上洛，以置关防。癸丑，诏曰：

译文

隋文帝仁寿初年，杨广奉文帝令巡抚东南。此后文帝每逢在仁寿宫避暑，常令杨广留守处理政事。

仁寿四年七月，文帝逝世，杨广在仁寿宫即皇帝位，是为隋炀帝。八月，护送文帝的灵柩回京城。并州总管汉王杨谅起兵反叛，炀帝诏令尚书左仆射杨素率兵讨伐平定之。九月乙巳，任命备身将军崔彭为左领军大将军。十一月乙未，炀帝到洛阳。丙申，征调男子数十万人挖掘壕沟，从龙门向东连接长平、汲郡，抵达临清关，过黄河，再至浚仪、襄城，到达上洛，以设置关防。癸丑，炀帝下诏书说：

原文

“乾道变化，阴阳所以消息，沿创不同，生灵所以顺叙。若使天意不变，施化何以成四时，人事不易，为政何以厘万姓！《易》不云乎：“通其变，使民不倦”；“变则通，通则久。”“有德则可久，有功则可大。”朕又闻之，安安而能迁，民用丕变。是故姬邑两周，如武王之意，殷人五徙，成汤后之业。若不因人顺天，功业见乎变，爱人治国者可不谓欤！”

译文

“天道变化，阴阳因而有消有长；治国有守旧创新的不同，百姓所以顺从谐和。假如天意不变，还有什么力量能形成一年四季？如果人事不易，处理政事凭什么管理千家万户！《周易》上不是说：“通其变，使民不倦”；“变则通，通则久。”“有德则可久，有功则可大。”朕又听说，安于舒适又能迁移，民生就会有大改变。因此姬氏建立了周朝两都，符合武王旨意；殷人五次迁都，完成汤王大业。如果不靠人力顺天意，在变革中创建功业，爱民治国的人不明白这个道理吗？”

原文

“然洛邑自古之都，王畿之内，天地之所合，阴阳之所和。控以三河，固以四塞，水陆通，贡赋等。故汉祖曰：“吾行天下多矣，唯见洛阳。”自古皇王，何尝不留意，所不都者盖有由焉。或以九州未一，或以困其府库，作洛之制所以未暇也。我有隋之始，便欲创兹怀、洛，日复一日，越暨于今。念兹在兹，兴言感哽！”

译文

“洛邑是自古以来是都城的所在地，王城一带，是天地的中心，为阴阳协和之地，控制三河，坚固四塞，四面水陆通畅，八方贡赋等同。所以汉高祖说：“我到过天下很多地方，眼中唯独只有洛阳。”自古帝王，谁不留心这里，有些不在这里建都也是有缘由的。或者因为九州尚未统一，或者因为府库空虚，在洛阳建造京城的规划无暇顾及。我隋朝立国伊始，就想创建这怀、洛二都，日子一天天过去，延迟到今天。朕对此念念不忘，说起来就感到有些透不过气来。”

原文

“朕肃膺^{yīng}宝历，纂临^{bèi}万邦，遵而不失，心奉先志。今者汉王谅悖逆，毒被^{bèi}山东，遂使州县或沦非所。此由关河悬远，兵不赴急，加以并州移户，复在河南。周迁殷人，意在于此。况复南服遐^{xiá}远，东夏殷大，因机顺动，今也其时。群司百辟，佥谐^{qī}厥议。但成周墟墟，弗堪葺^{qì}宇。今可于伊、洛营建东京，便即设官分职，以为民极也。夫宫室之制本以便生，上栋下宇，足避风露，高台广厦，岂曰适形。故《传》云：“俭，德之共^{chǐ}；侈，恶之大。”宣尼有云：“与其不逊也，宁俭。”岂谓瑶台琼室方为宫殿者乎，土阶采椽^{chuán}而非帝王者乎？是知非天下以奉一人，乃一人以主天下也。民惟国本，本固邦宁，百姓足，孰与不足！今所营构，务从节



龙门

龙门是黄河天险之一，炀帝即位之初，就役使民力，兴建浩大工程，而且是在龙门这样的地方。难怪隋朝短命，二世而亡。

俭，无令雕墙峻宇复起于当今，欲使卑宫菲食将贻于后世。有司明为条格，称朕意焉。”

译文

“朕郑重地接受了帝位，抚临万民，遵循祖制而不敢违背，一心奉行先君的遗志。现在汉王杨谅叛乱，危害山东地区，使州县有的沦陷为不法场所。这是由于关河遥远，军队不能及时赶到，加上并州移民仍在河南地区，无力阻止叛乱。周朝迁徙殷朝遗民，用意在此。况且南方又很遥远，东夏富庶，乘机行动，现在正当其时。文武百官，都赞同营建新京的建议。但是成周已经荒废日久，不堪修建宫殿。现今可在伊、洛营建东京，在那里设立官署任命职官，作为治民的一个紧急办法。宫室的构造本来是为方便生存，有梁架屋檐，足蔽风寒；高台大厦，未必就是合适的式样。所以《左传》说：“俭，德之共；侈，恶之大。”孔子说过：“与其不逊也，宁俭。”难道说只有琼台玉宇才算得上是宫殿，而居住土台木椽房屋的就不是帝王吗？要知道不是天下人来供养皇帝一人，而是皇帝一人来管理天下事。生民是国家的根本，根本稳固国家才能安宁；百姓富足，还有哪个不富足呢？如今营造新京，务必节俭从事，不要让修建雕梁画栋的风气在今天再度兴起，而要让居住低矮宫室和享用淡薄食物的风气传给后世。官员将这些明确规定为法律条文，就符合朕的心意了。”

原文

十二月乙丑，以右武卫将军来护儿为右骁卫^{xiāo}大将军。戊辰，以柱国李景为右武卫大将军。以右卫率周罗睺^{hóu}为右武侯大将军。

译文

十二月乙丑，炀帝任命右武卫将军来护儿为右骁卫大将军。戊辰，任命柱国李景为右武卫大将军，任命右卫率周罗睺为右武侯大将军。

原文

大业元年春正月壬辰朔，大赦，改元。立妃萧氏为皇后。改豫州为^{qín}秦州，洛州为豫州。废诸州总管府。丙申，立晋王昭为皇太子。丁酉，以上柱国宇文述为左卫大将军，上柱国郭衍为左武卫大将军，延寿公于仲文为右卫大将军。己亥，以豫章王暕^{jiān}为豫州牧。戊申，发八使巡省风俗。下诏曰：

译文

大业元年春正月壬辰初一，大赦天下，更改年号为大业，立萧妃为皇后。炀帝改豫州为秦州，洛州为豫州。废除各州总管府。丙申，炀帝立晋王杨昭为皇太子。丁

酉，炀帝任命上柱国宇文述为左卫大将军，上柱国郭衍为左武卫大将军，延寿公于仲文为右卫大将军。己亥，任命豫章王杨暕为豫州牧。戊申，派遣八位使臣巡视各地风俗。为此下诏书说：

原文

“昔者哲王之治天下也，其在爱民乎。既富而教，家给人足，故能风淳俗厚，远至迩安。治定功成，率由斯道。朕嗣膺宝历，抚育黎献^{sù}，夙夜战兢^{jīng}，若临川谷。虽则聿遵^{yù}先绪，弗敢失坠，永言政术，多有缺然。况以四海之远，兆民之众，未获亲临，问其疾苦。每虑幽仄莫举，冤屈不申，一物失所，乃伤和气，万方有罪，责在朕躬，所以寤寐增叹，而夕惕载怀者也。今既布政惟始，宜存宽大。可分遣使人，巡省方俗，宣扬风化，荐拔淹滞^{zhì}，申达幽枉。孝悌力田，给以优复^{guān guǒ}。鰥寡孤独不能自存者，量加赈济^{zhèn}。义夫节妇，旌表门闾^{jīng}。高年之老，加其版授，并依别条，赐以粟帛^{sù}。笃疾之徒，给侍丁者^{dǔ}，虽有侍养之名，曾无调贍^{zhōu}之实，明加检校，使得存养。若有名行显著，操履修洁，及学业才能，一艺可取，咸宜访采，将身入朝。所在州县，以礼发遣。其有蠹政害人^{chǔn}，不便于时者，使还之日，具录奏闻。”

译文

“从前贤明之君治理国家，他们不都是在爱民吗？人民富裕又施行教化，家家富足，所以能使民风淳厚，远方归附、近处安定。凡治国成功的，都是这个道理。我有幸承继帝位，抚育生民，日夜战战兢兢，好像面对大河峡谷。尽管我努力遵奉先辈的规矩，不敢出错，但论起为政的方略，还有不少欠缺。况且国土幅员辽远，人民众多，未得亲临各地，询问民间疾苦，一想到那些隐居不仕的人未被举荐，受冤屈的人未曾申诉，一物不得其所，就会损害气氛的谐和；四方有犯法的罪人，责任都在我身上，所以常常为此叹息，日夜不能抒怀。如今刚开始施政，应当宽大为怀。朝廷可以分遣使臣，巡视各地风俗，宣扬优良风俗，举荐没有任用的人才，昭雪无辜囚徒的冤案。对那些孝父母敬兄长、努力耕田的人，要给予免除徭役的优待。对鰥寡孤独不能维持生活的酌情救济。对义夫节妇，要在乡里表彰。对年事很高的老人，授予名誉职衔，并依其他条文，赐他们谷物布帛。对身患重病的人，指定一人侍候；如只有侍养之名，而无救济之实，要查验清楚，使他们得到真正的养护。如果有声名行为显著、操守品行端正、在学业才能上有一技可取的，都应当查访清楚，送他们入朝任职。这些人才所在州县，要按一定的礼仪欢送他们。对那些败坏政事危害生民、不合现世要求的，使臣还朝后，记录上奏我知。”

原文

己酉，以吴州总管宇文弼为刑部尚书。二月己卯，以尚书左仆射杨素为尚书令。三月丁未，诏尚书令杨素、纳言杨达、将作大匠宇文恺^{kǎi}营建东京，徙豫州郭下居人以实之。戊申，诏曰：

译文

己酉，炀帝任命吴州总管宇文弼为刑部尚书。二月己卯，任命尚书左仆射杨素为尚书令。三月丁未，炀帝诏令尚书令杨素、纳言杨达、将作大匠宇文恺营建东京，迁徙豫州城的百姓来居住。戊申，下诏说：

原文

“听采輿颂，谋及庶民，故能审政刑之得失。是知昧旦思治，欲使幽枉必达，彝伦有章。而牧宰任称朝委，苟为徼幸^{jiǎo}，以求考课，虚立殿最，不存治实，纲纪于是弗理，冤屈所以莫申。关河重阻，无由自达。朕故建立东京，躬亲存问。今将巡历淮海，观省风俗，眷求谠言，徒繁词翰，而乡校之内，阙尔无闻。恒然夕惕^{tì}，用忘兴寝。其民下有知州县官人政治苛刻，侵害百姓，背公徇私，不便于民者，宜听诣朝堂封奏，庶乎四聪以达，天下无冤。”

译文

“倾听别人的意见，有事与平民百姓商量，就能明辨政事刑法的得失。由此朕常常天不亮就考虑治理天下的事，想让无辜被冤屈的人得到昭雪，使礼法人伦条理分明。而州郡官员肩负朝廷的重托，如果想侥幸求取考核的成绩，而虚立名目，并无任何实绩，国家的法纪就会因此无法维系，被冤屈的人也因此不能申雪。山河重重阻隔，冤屈者无法自己向上报告。所以朕要建立东京，以便亲自过问处置。现在朕将要巡视淮海，了解那里的风俗，用心访求真实的言论。在上面听到的只有空洞的辞章，但在乡学之内，就听不到这样的话语。朕心中感到不安，为此难以入睡。如果生民知道州县官员有为政苛刻，侵害百姓，背公枉法徇私，不利于百姓的，应听任他们直接到朝廷封文上奏，这样才能广开四听，上下通达，天下无冤情。”

原文

又于皂涧营显仁宫，采海内奇禽异兽草木之类，以实园苑。徙天下富商大贾数万家于东京。辛亥，发河南诸郡男女百余万，开通济渠，自西苑引谷、洛水达于河，自板渚引河通于淮。庚申，遣黄门侍郎王弘、上仪同

于士澄往江南采木，造龙舟、凤舳^{mù}、黄龙、赤舰、楼船等数万艘。夏四月癸亥，大将军刘方击林邑，破之。五月庚戌，民部尚书义丰侯韦冲卒。六月甲子，荧惑入太微。秋七月丁酉，制战亡之家给复十年。丙午，滕王纶、卫王集并夺爵徙边。闰七月甲子，以尚书令杨素为太子太师，安德王雄为太子太傅，河间王弘为太子太保。丙子，诏曰：

译文

炀帝又在皂涧营建显仁宫，收集全国各地珍奇的禽兽和花草树木，充实皇家园林。将各地数万家富商巨贾迁徙到东京。辛亥，炀帝征调黄河以南各郡县的男女百余万人，开凿通济渠，从西苑引谷水、洛水到黄河，从板渚引黄河水到淮河。庚申，派遣黄门侍郎王弘、上仪同于士澄往江南采伐树木，建造龙舟、凤舳、黄龙、赤舰、楼船等各类船只数万艘。夏四月癸亥，大将军刘方攻打林邑，取得胜利。五月庚戌，民部尚书义丰侯韦冲去世。六月甲子，荧惑星进入太微星的位置。秋七月丁酉，规定免除阵亡士卒的家庭十年徭役。丙午，滕王杨纶、卫王杨集同时被剥夺爵位，流放边疆。闰七月甲子，炀帝任命尚书令杨素为太子太师，安德王杨雄为太子太傅，河间王杨弘为太子太保。丙子，炀帝下诏书说：

原文

“君民建国，教学为先，移风易俗，必自兹始。而言绝义乖，多历年代，进德修业，其道寢微。汉采坑焚之余，不绝如线，晋承板荡之运，扫地将尽。自时厥后，军国多虞，虽复黉宇时建，示同爱礼，函丈或陈，殆为虚器。遂使纁青拖紫，非以学优，制锦操刀，类多墙面。上陵下替，纲维靡立，雅缺道消，实由于此。朕纂承洪绪，思弘大训，将欲尊师重道，用阐厥繇^{yáo}，讲信修睦，敦奖名教。方今宇宙平一，文轨攸同，十步之内，必有芳草，四海之中，岂无奇秀！诸在家及见入学者，若有笃志好古，耽悦典坟，学行优敏，堪膺时务，所在采访，具以名闻，即当随其器能，擢以不次。若研精经术，未愿进仕者，可依其艺业深浅，门荫高卑，虽未升朝，并量准给禄。庶夫恂恂善诱，不日成器，济济盈朝，何远之有！其国子等学，亦宜申明旧制，教习生徒，具为课试之法，以尽砥礪之道。”

译文

“治民立国，教和学要放在首要位置；移风易俗，必须由此开始。然而良言断绝

行为乖谬，已这样过了许多年；修养道德建立功业，这样的路已日渐不畅。汉代收集了焚书坑儒后的残存典籍，使得学术传承不绝如线；晋代承受着政局倾覆的命运，文化扫除殆尽。自那以后，国家军务政事颇多忧患，虽然也时常修建学舍，只能表示礼重知识之意而已。老师的手杖有的虽还摆在学舍里，但已成为虚有的摆设。于是出现佩带青紫印绶的贵官，并非由于学业优秀；一般的官僚，脑袋多与白墙面无异。上弛下废，纲纪不能确立，高雅之道已然消失，原因正在于此。朕继承宏大基业，想弘扬先王训令，准备尊师重道，开一新路，讲信用求亲睦，督励礼教。当今海内太平统一，文字车轨相同，十步之内，必有芳草；四海之内，难道会没有奇才？许多尚处家中和还在学校的人，如有专心好古，爱好古代典籍，学行优秀勤勉，能够承担时务的，一定要仔细求访，将他们的名字上报。要尽快根据他们各自的能力，提拔任用。如有精深研究经学，不愿做官的人，可根据他们艺业的深浅，出身的高低，即便他们未任职，也都应适当给予俸禄。希望经过恂恂善诱，不久就能使他们成为有用之才，济济人才充盈朝中的这一天不会太久远。国子监等学校也应郑重申明原有制度，教授学生，完备考课的方法，进行反复磨炼。

原文

八月壬寅，上御龙舟，幸江都。以左武卫大将军郭衍^{yǎn}为前军，右武卫大将军李景为后军。文武官五品已上给楼船，九品已上给黄蔑。
舳舻^{zhú lú}相接，二百余里。冬十月己丑，赦江淮已南。扬州给复五年，旧总管内给复三年。十一月己未，以大将军崔仲方为礼部尚书。

译文

八月壬寅，炀帝乘龙舟，到江都。任命左武卫大将军郭衍为前军统领，右武卫大将军李景为后军统领。随行的文武官员五品以上的供给楼船，九品以上的供给黄蔑大船。大小船只首尾相接，迺迺二百余里。冬十月己丑，炀帝下令赦免江淮以南罪犯，免除扬州五年徭役，旧扬州总管辖区免除三年徭役。十一月己未，任命大将军崔仲方为礼部尚书。

原文

二年春正月辛酉，东京成，赐监督者各有差。以大理卿梁毗为刑部尚书。丁卯，遣十使并省州县。二月丙戌，诏尚书令杨素、吏部尚书牛弘、大将军宇文恺、内史侍郎虞世基、礼



杨素岐亭攻栅

隋灭南朝陈时，陈南康内史吕仲肃屯岐亭，正据江峡，于北岸凿岩，缀铁锁三条，横截上流，以遏战船。杨素先攻陈军之栅，大败陈军，为灭陈打开了道路。



国本惠民

虞世基谄媚隋炀帝，以保富贵。唐代时唐太宗还用虞世基为例告诫臣下，要以国事和百姓为重，为官清正。

部侍郎许善心制定舆服。始备辇路及五时副车。^{niǎn}
上常服，皮弁十有二珙，^{biàn}文官弁服，佩玉，五品已上给犊车、通幰，三公亲王加油络，武官平巾幘，^{zé}裤褶，^{xí}三品已上给檐梁。^{páo}下至胥吏，服色皆有差。非庶人不得戎服。戊戌，置都尉官。

译文

大业二年春正月辛酉，东京建成，炀帝按等级赏赐监建官员。任命大理卿梁毗为刑部尚书。丁卯，派遣十位使臣一起考查州县政绩。二月丙戌，诏令尚书令杨素、吏部尚书牛弘、大将军宇文恺、内史侍郎虞世基、礼部侍郎许善心制定官员车乘衣冠规范。炀帝开始配备天子车驾及五时侍从车驾。炀帝的常服，皮冠上饰有十二块美玉；文官礼服，佩玉为饰；五品以上官员乘牛车，车上设帷幔，三公亲王车加油络；武官戴平巾穿夹衣套裤；三品以上官员供给仪仗击杖。由此下至小吏，服饰颜色各不相同。庶民不能穿军服。戊戌，设置都尉官。

原文

三月庚午，车驾发江都。先是，太府少卿何稠、太府丞云定兴盛修仪仗，于是课州县送羽毛。百姓求捕之，网罗被水陆，禽兽有堪^{chōng}鼈毼之用者，殆无遗类。至是而成。夏四月庚戌，上自伊阙，陈法驾，备千乘万骑，入于东京。辛亥，上御端门，大赦，免天下今年租税。癸丑，以冀州刺史杨文思为民部尚书。五月甲寅，金紫光禄大夫、兵部尚书李通坐事免。乙卯，诏曰：“旌表先哲，式存飨祀，所以优礼贤能，彰显遗爱。朕永鉴前修，尚想名德，何尝不兴叹九原，属怀千载。其自古已来贤人君子，有能树声立德、佐世匡时、博利殊功、有益于人者，并宜营立祠宇，以时致祭。坟墓之处，不得侵践。有司量为条式，称朕意焉。”

译文

三月庚午，炀帝的车驾由江都出发。此前，太府少卿何稠、太府丞云定兴大举修饰了仪仗，为此命令各州县交送羽毛。百姓为捕捉飞鸟，在水陆遍布罗网，凡是毛羽能做装饰的禽兽，几乎没有能逃脱的。这样仪仗的修饰才告完成。夏四月庚戌，

炀帝在伊阙陈列车驾，备有万千乘骑，进入东京城。辛亥，炀帝到端门，宣布大赦，免收天下今年一年的租税。癸丑，任命冀州刺史杨文思为民部尚书。五月甲寅，金紫光禄大夫、兵部尚书李元通因罪免职。乙卯，炀帝下诏说：“宣扬古代贤人，维持对他们的祭祀，以此优待礼遇贤能之士，传扬他们留给后世的爱意。朕一直借鉴前贤，尊崇德高望重的人，何尝不向着九州赞叹，对千百年来的圣哲深怀敬意。自古以来贤人君子，凡是声名很大、曾辅佐世事、创建殊勋、益于人民的人，都要为他们修建祠堂庙宇，按时祭享。他们的陵墓，不许侵犯践踏。官府要制定条规，以符合朕的心意。”

原文

六月壬子，以尚书令、太子太师杨素为司徒。进封豫章王^{jiǎn}暕为齐王。秋七月癸丑，以卫尉卿卫玄为工部尚书。庚申，制百官不得计考增级，必有德行功能，灼然显著者，擢之。壬戌，擢藩邸旧臣鲜于罗等二十七人官爵有差。甲戌，皇太子昭薨。乙亥，上柱国、司徒、楚国公杨素薨。八月辛卯，封皇孙^{tán}侗为燕王，^{tóng}侗为越王，^{yòu}侑为代王。九月乙丑，立秦孝王俊子浩为秦王。冬十月戊子，以灵州刺史段文振为兵部尚书。十二月庚寅，诏曰：“前代帝王，因时创业，君民建国，礼尊南面。而历运推移，年世永久，丘垄残毁，樵牧相趋，^{yíng}莹兆^{yīn}堙芜，封树莫辨。兴言沦灭，有愴于怀。自古已来帝王陵墓，可给随近十户，^{juān}蠲其杂役，以供守视。”

译文

六月壬子，炀帝任命尚书令、太子太师杨素为司徒；晋封豫章王杨暕为齐王。秋七月为癸丑，任命卫尉卿卫玄为工部尚书。庚申，规定百官不能单凭考核而升高官品，必须在道德品行功绩能力方面特别突出，才可以提拔。壬戌，提拔原晋王府旧臣鲜于罗等二十七人，授予不同的官爵。甲戌，皇太子杨昭去世。乙亥，上柱国、司徒、楚国公杨素去世。八月辛卯，封皇孙杨侗为燕王，杨侗为越王，杨侑为代王。九月乙丑，立秦孝王杨俊的儿子杨浩为秦王。冬十月戊子，任命灵州刺史段文振为兵部尚书。十二月庚寅，炀帝下诏说：“前代的帝王，应时创立帝业，治民立国，南面执政，备受尊崇。然而随着时间推移，年代长久，帝王坟墓已残毁不堪，成为樵夫牧童光顾的地方。墓地荒芜，陵墓也辨不清了。说起这种没落的情景，朕心中非常悲伤。从古以来的帝王陵墓，都可指派附近十户人家，免除他们的杂役，专门看守陵墓。”

原文

三年春正月癸亥，敕并州逆党已流配而逃亡者，所获之处，即宜斩